



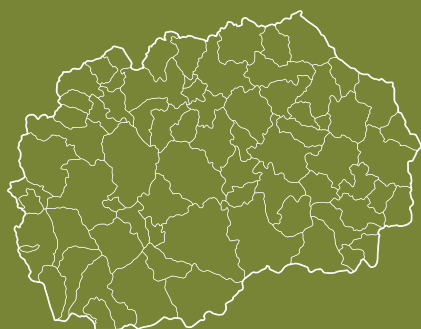
ЗЕЛС
ZELS

ГЛАСИЛО

NEWSLETTER

ЗАЕДНИЦА
НА ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА
ЗЕЛС

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA
ZELS



АВГУСТ - СЕПТЕМВРИ 2016
AUGUST - SEPTEMBER 2016



**ЗЕЛС започна со циклус на
посети на своите членки**

**ZELS commenced its cycle
of visits to its members**



**Започна изработката на
Акциски план за родова
еднаквост на ЗЕЛС 2017-2020**

**Preparation of ZELS Action
Plan on Gender Equality
2017-2020 begins**

www.zels.org.mk



Почитувани,

Кон крајот на месец август, ЗЕЛС започна со циклус на посети на своите членки – општините, што е во согласност и со Акцискиот план за оваа година. Целта на посетите е стручната служба на ЗЕЛС непосредно да се запознае со предизвиците на секоја општина поединечно и да ги идентификува областите во кои ќе ги насочи своите понатамошни активности во лобирањето, преку подготвување предлог- законски решенија и поднесување иницијативи за измена и дополнување на постојните закони во полза на локалната власт.

Во септември, започнавме и со изработка на Акциски план на ЗЕЛС за родова еднаквост 2017-2020 година. Формирана е работна група за родова еднаквост на локално ниво, чии членови во периодот од 27 до 30 септември 2016 година, во Берово спроведоа работилница на која ги утврдија рамките на овој план. Тој треба да претставува основа според која ќе се води ЗЕЛС при обезбедувањето поддршка на своите членки во оваа област и инспирација за утврдување на сет активности што ќе ги содржи Планот за работа за родова еднаквост на општината, како законска обврска на локалната власт.

Во просториите на ЗЕЛС, членовите на Комитетот на советите беа запознаени со реализацијата на новиот проект „Зајакнување на општинските совети“, кој ќе биде реализиран во следните четири години од страна на УНДП, со средства обезбедени од СДЦ. Проектот ќе биде поддржан од Комитетот на советите на ЗЕЛС и има за цел да се зголеми ефикасноста на општинските совети во извршувањето на нивната улога на надзор и застапување, со што би се зголемила отчетноста и ефикасноста на општинските власти во исполнувањето на потребите на граѓаните. Активностите се групирани во три компоненти, поврзани со јакнењето на капацитетите на општинските советници, воспоставувањето добри практики за партиципативно програмирање и буџетирање, и вмрежување на советниците.

Претставници од ЗЕЛС, како членови на Националниот технички секретаријат на Програмата БФЦ СЕЕ на Република Македонија, учествуваа на првата работилница „БФЦ СЕЕ е-платформа во функција на јакнење на структурата на регионалната мрежа“, којашто се одржа во Белград. Целта е обезбедување онлајн- стандардизирана методологија за постапување и рангирање на локалните самоуправи во стекнувањето на сертификатот според утврдените критериуми, унапреден пристап до информации, поголема видливост на активностите, промоција, размена и располагање со податоците и резултатите, размена на добри примери во регионот и поголема достапност на информациите од сертифицираните локални власти на сите заинтересирани бизнисмени од регионот и пошироко.

За овие и други активности на ЗЕЛС реализирани во овој период, како и за одредени добри практики и успеси на локаните власти во земјава, ќе можете да прочитате во овој број на Гласилото на ЗЕЛС, Со почит,

Душица Перишиќ

Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

By the end of August, ZELS commenced the cycle of visits to its members – the municipalities, which is in conformity with the Action Plan of this year. These visits aim to directly familiarize the professional service of ZELS with the challenges of each and every municipality and identify areas into which it will channel its further lobbying activities, by preparing draft-law solutions and submitting initiatives on amendments or supplements to existing laws in favour of the local self-government.

In September, we started drafting the Action Plan of ZELS on Gender Equality 2017-2020. A working group for gender equality at local level was established, whose members delivered a workshop in the period September 27-30, 2016 in Berovo whereat they laid down the frames of this plan. It should be regarded as the foundation upon which ZELS will be led in ensuring the support of its members in this area and be an inspiration to determine a set of activities that will be incorporated in the municipal work plan on gender equality, as a legal obligation of the municipality.

The members of the Committee of Councils got acquainted in ZELS premises with the implementation of the new Project “Empowering Municipal Councils”, which is going to be implemented by UNDP in the following four years and financially supported by SDC. The project will be supported by the Committee of Councils of ZELS and aims to increase the efficiency of municipal councils in exercising their roles of oversight and representation thus making the municipal government more accountable and effective in meeting the needs of the citizens. The activities are classified into three components, related to the capacity strengthening of municipal councillors; establishment of good practices for participatory programming and budgeting, and networking of councillors.

The representatives of ZELS, as members of the National Technical Secretariat of the BFC SEE Programme from the Republic of Macedonia, attended the initial workshop “BFC SEE E-Platform Strengthening the Regional Network”, which took place in Belgrade. The aim is to provide a standardized on-line methodology for handling and ranking of local governments in obtaining the certificate pursuant to defined criteria, advanced access to information, better visibility of activities, promotion, data and outcome exchange and disposal, exchange of good practice examples in the region and higher availability of information by certified local governments to all concerted businessmen from the region and wider. In this edition of the ZELS Newsletter you may read more about the aforementioned and other activities of ZELS conducted in this period, certain good practices and achievements of municipalities in the country.

Yours sincerely,

Dusica Perisic

Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0) 2 30 99 033, факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32,
1000 Скопје, Република Македонија

Извршен директор на ЗЕЛС:

Душица Перишиќ

Заменик извршен директор на ЗЕЛС:

Ардита Дема-Мехмети

Уреднички колегиум:

Весна Арсовска-Динковска, Виктор Арнаудоски

Превод: Арта Абази, Висар Полику

Лекторирал: ДИУ СТАР – ДТ ДООЕЛ Скопје

Дизајн и подготовка: ПОИНТЕР ДОО Скопје

Печатење: БРАНКО ГАПО ДООЕЛ Скопје

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF- GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033, fax: +389 (0) 2 30 61 994
St. Kopenhagenska, No. 5, P.O. Box 32,
1000 Skopje, Republic of Macedonia

Executive Director of ZELS:

Dusica Perisic

Deputy Executive Director of ZELS:

Ardita Dema-Mehmeti

Editorial Board:

Vesna Arsovska-Dinkovska, Viktor Arnaudovski

Translated by: Arta Abazi, Visar Poliku

Proofread by: DUI STAR – DT SMLLC Skopje

Design and Preparation: POINTER LLC Skopje

Print: BRANKO GAPO SMLLC Skopje

ЗЕЛС започна со циклус на посети на своите членки – општините

ZELS commenced its cycle of visits to its members – the municipalities

Во согласност со Акцискиот план на ЗЕЛС за оваа година, делегација од ЗЕЛС во состав на извршната директорка, Душица Перишиќ, заменик-директорката Ардита Дема-Мехмети, раководителот на одделението за нормативно-правни работи, материјално-финансиски и административни работи, Виктор Арнаудоски, и советничката за односи со јавноста Весна Арсовска-Динковска, кон крајот на август започнаа со циклус на посети на членките на Заедницата – 81 единица на локална самоуправа во земјава. Целта на посетите е стручната служба на ЗЕЛС непосредно да се запознае со предизвиците на секоја општина поединечно и да ги идентификува областите во кои ќе ги насочи своите понатамошни активности во лобирањето, преку подготвување предлог-законски решенија и поднесување иницијативи за измена и дополнување на постојните закони во полза на локалната власт. Циклусот започна со посетата на двете рурални општини од Полошкиот плански регион: Боговиње и Брвеница, на 25 август 2016 година.

In conformity with this year's Action Plan of ZELS, a delegation of ZELS composed of the Executive Director, Dusica Perisic; Deputy Executive Director, Ardita Dema-Mehmeti; Head of the Department of Normative, Legal, Material, Financial and Administrative Affairs, Viktor Arnaudovski, and Public Relations Advisor, Vesna Arsovska-Dinkovska commenced the cycle of visits to the Association's members by the end of August – all 81 local self-government units in the country. These visits aim to directly familiarize the professional service of ZELS with the challenges of each and every municipality as well as to identify areas into which it will channel its further lobbying activities, by preparing draft-law solutions and submitting initiatives on amendments or supplements to existing laws in favour of the local self-government. The cycle began with a visit to two rural municipalities in the Polog planning region: Bogovinje and Brvenica on August 25, 2016.

БОГОВИЊЕ – ОПШТИНА-ЛИДЕР ВО ЗЕМЈАТА ЗА ЕВИДЕНТИРАЊЕ И СОБИРАЊЕ НА ДАНОКОТ НА ИМОТ

На средбата со градоначалникот на општина Боговиње, Хазби Идризи, директорката на ЗЕЛС, Душица Перишиќ истакна дека Заедницата во континуитет посветува особено внимание во поддршката на руралните општини, а потврда за тоа е и започнувањето на целиот циклус токму од руралните општини, меѓу кои е и општината Боговиње. Станува збор за општина којашто се посочува како лидер во целата земја во евидентирањето и собирањето на данокот на имот, еден од значајните извори на финансирање на локалната власт. Директорката Перишиќ на почетокот на разговорот му се заблагодари на градоначалникот Идризи за неговото непосредно учество и поддршка во развојот на ЗЕЛС, преку пренесувањето на голем број добри практики на другите општини, конструктивните предлози на состаноците на Комисијата за следење на развојот на системот за финансирање на општините, каде што е еден од петте претставници на Заедницата, за учеството во Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската Унија и за неговиот личен ангажман минатата година во Комисијата за подготовка на Стратегијата на ЗЕЛС 2016-2020 година. Задоволство од соработката изрази и градоначалникот, кој рече дека досегашната улога и активностите на ЗЕЛС се поставени на едно високо ниво и се од особено

BOGOVINJE – LEADING MUNICIPALITY IN THE COUNTRY IN PROPERTY TAX RECORDS AND COLLECTION

At the meeting with the Mayor of the Municipality of Bogovinje, Hazbi Idrizi, the Director of ZELS, Dusica Perisic emphasized that the Association is continuously paying considerable attention to support rural municipalities, hence a confirmation for that is the initiation of the whole cycle precisely in rural municipalities among which the Municipality of Bogovinje. It's spoken of a municipality that is regarded a nationwide champion at property tax records and collection, one of the most vital financial sources of the local self-government. Director Perisic extended gratitude to Mayor Idrizi at the onset of the discourse on his direct participation and support to the development of ZELS by transferring innumerable good practices to other municipalities; on the constructive proposals initiated at the meetings of the Committee on Monitoring the Development of the System of Financing Municipalities, in which he is one of the five representatives of the Association; on his participation in the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union, and his personal engagement in the Committee on preparing the Strategy of ZELS 2016-2020 the year before. The Mayor also voiced satisfaction from the cooperation stating that the role and activities of ZELS



значење и за помалите општини што во ЗЕЛС гледаат вистински претставник на своите потреби и барања пред централната власт. Тој ја истакна поддршката што ЗЕЛС им ја дава на општинските службеници при користењето на електронските системи, зајакнувањето на капацитетите на вработените, постојаното доставување информации, а потоа информираше за активностите што оваа општина ги реализирала во насока на подобрување на условите за живот во неа.

Градоначалникот Идризи на средбата ги изнесе и предизвиците со кои се соочува општината, при што посочи дека во насока на нивно разрешување очекува и поддршка од ЗЕЛС. Потребата од поголема финансиска стабилност на општините и натаму треба да биде приоритетна задача на ЗЕЛС, особено обезбедувањето на 30% од персоналниот данок во полза на општините, наместо сегашните 3%, како и натамошно дејствување за зголемување на делот од ДДВ. Притоа беше истакната потребата од поголема ажурност на државните органи во евидентирањето на бројот на вработени лица и регистрирањето на фирмите, кои претставуваат основа за стекнување финансиски средства и за општината. Беше истакната и потребата за лобирање за натамошно зголемување на средствата од централната власт за изградба на инфраструктура во руралните општини и за други значајни капитални инвестиции. Досега општина Боговинје има воочлив напредок во подобрувањето на инфраструктурата, но децениското игнорирање на руралните средини во оваа сфера бара уште поголеми вложувања. За подобрување на состојбите, градоначалникот посочи и на потребата од лобирање при обезбедувањето одредени кредитни линии за инфраструктурни проекти, руралните општини да имаат одредени приоритети и поволности во однос на урбаните општини. Сепак, во овој момент, она што ѝ е најважно на општината е да ѝ се овозможи да управува со градежното неизградено земјиште на својата територија, како основа за натамошно привлекување нови инвестиции и вработување.



have up to present been set at a high level and are rather significant for smaller municipalities which regard ZELS a real advocate of their needs and demands before the central government. He also accentuated the support of ZELS to municipal officials in terms of using the electronic systems, the capacity building of their staff, the continual submission of pieces of information. Later on, he notified about the activities that this municipality had conducted seeking for improvement of its living conditions.

At the meeting Mayor Idrizi also exchanged the challenges the municipality is facing thus pinpointing that the support of ZELS is expected for their resolution. The need for further financial stability of municipalities should keep on being a top task of ZELS, particularly in providing 30% of the personal tax in favour of municipalities instead of the current 3% as well as further activities so as to increase the VAT coverage. Meanwhile, emphasis was also placed on the need for greater assiduousness of state organs in record keeping of the number of employees and registration of companies, which are taken as the basis for obtaining funds for the municipality, too. Highlighted was also the need of lobbying to increase central government funds intended for construction of the infrastructure in rural municipalities and other significant capital investments. The Municipality of Bogovinje has thus far evidently achieved progress in infrastructural improvements; however, the decade-long disregard for rural areas in this field of operation still requires larger investments. The mayor also pinpointed the need of lobbying to improve the state of affairs by providing certain credit lines for infrastructure projects, whereby rural municipalities would be given certain priorities and advantages in comparison with urban ones. Nonetheless, what is most important at the time being is that the municipality succeeds in managing the unconstructed construction land in its territory, as a foundation for further attraction of new investments



тување на населението, но и како извор на финансиски средства на локалната власт. Во таа насока, општината ги има исполнето сите услови и притоа има направено голем напредок во подготвувањето и обезбедувањето на планската документација на општината со изработка на поголем број нови урбанистички планови. Беше посочено дека има и ситуации кога општината останува немоќна во однос на спроведувањето на одредени законски решенија, како што е случајот со управувањето со водоводната мрежа, поради одредени историски состојби со изградбата на селските водоводи од страна на населението. Има потреба и за лобирање за утврдување на законска процедура за начинот на преземање на овие системи, бидејќи општината е одговорна за нивно одржување, надградување и наплата на услугата, преку своите комунални претпријатија чие рентабилно работење е од голема важност за локалната власт.

and employments for its inhabitants, and as a financial resource of the local self-government. In this respect, the municipality has met all the criteria and has achieved an immense progress in preparing and providing municipal planning documentation by drafting innumerable new urban plans. It was also emphasized that there are cases when the municipality is helpless when it comes to the application of certain legal solutions, such is the case of water supply network management which was a result of certain historical issues related to the construction of the water supply system in the village by the inhabitants themselves. There is also a need of lobbying to determine the legal procedure of the manner of undertaking these systems because the municipality holds the responsibility for their maintenance, reconstruction or service collection via its utility companies whose profitable operation is of utmost significance for the local self-government.

ПРЕДИЗВИЦИТЕ ВО ОБРАЗОВАНИЕТО – КЛУЧНИ ЗА ОПШТИНА БРВЕНИЦА

CHALLENGES IN EDUCATION – CRUCIAL FOR BRVENICA MUNICIPALITY

Претставници од ЗЕЛС, на 25 август 2016 година ја посетија и општината Брвеница, која се граничи со општина Боговинје. Градоначалникот Енвер Пајазити го истакна задоволството што циклусот на посети на ЗЕЛС започнува токму од руралните општини што се соочуваат со низа предизвици во спроведувањето на надлежностите на локалните власти, особено од финансиска природа. И тој потврди дека потребите на населението во руралните општини се големи, особено во однос на капиталните инвестиции, а можностите за обезбедување свои средства се многу мали. Токму тоа се причините зошто голем број од овие општини се соочуваат со често блокирање на сметките, посочи градоначалникот Пајазити на средбата во општинската зграда, пред претставниците од ЗЕЛС. Префрлањето на надлежноста општината да управува со градежното неизградено земјиште, претставува приоритетна потреба на општина Брвеница, бидејќи тоа ќе претставува значаен инпут за натамошно развивање на локалната економија но, и за локалната власт. Тој изрази задоволство што оваа мултиетничка средина има континуиран напредок, но и дека потребите на населението за обезбедување уште поквалитетни услови за живот се значителни. Градоначалникот истакна дека има напредок во однос на подобрувањето на квалитетот на патната инфраструктура, обезбедувањето и одржувањето на системот за наводнување, што е од големо значење за населението што се занимава со одгледување јаболкови насади и зеленчук, потоа посочи на развојот на локалното стопанство, во однос на текстилната индустрија и на обработката на дрво, а истакна дека сè поуспешни се и угостителските услуги. Градоначалникот Пајазити истакна дека станува збор за печалбарски крај, каде што се уште 30% од населението оди на печалба, но исто така и инвестира во својата општина. Одредени средства општината добива од издавањето градежни дозволи, што е навистина голема сатисфакција, бидејќи не само печалбарите, туку и населението од градовите доаѓа и гради во нашата општина, рече градоначалникот Пајазити и додаде дека општината се грижи сите нови градби да се со одветна законска документација.

Во однос на поддршката на ЗЕЛС за оваа локална власт, градоначалникот Пајазити изрази задоволство и порача една од приоритетните активности во следниот период да биде токму лобирањето за обезбедување поголем процент

The representatives of ZELS on August 25, 2016 also paid a visit to the Municipality of Brvenica, which is bordered by the Municipality of Bogovinje. The Mayor Enver Pajaziti voiced satisfaction that ZELS began the cycle of visits precisely in rural municipalities, as they encounter a series of challenges in terms of exercising local self-government competences, especially from a financial standpoint. He also confirmed that the population in rural municipalities has a lot of needs, particularly in view of capital investments, while possibilities for providing their own funds are too poor. Precisely these are the reasons why an immense number of rural municipalities are frequently faced by blocked accounts, stated Mayor Pajaziti at the meeting with the representatives of ZELS at the municipal building. The provision of competence devolution by which the municipality would manage the vacant construction land is regarded a top need of the municipality of Brvenica since it will be deemed a vital input for further development of the local economy, and the municipality itself. He voiced satisfaction from the continual progress in this multi-ethnic surrounding, adding that the population's needs to ensure better living conditions are also significant. He accentuated that progress is evident in the improvement of the road infrastructure, the provision and maintenance of the irrigation system, which is in turn, highly significant for the population as it cultivates apple groves and vegetables. Additionally, he emphasized the development of the local economy in terms of the textile industry and wood processing, summing up that catering services are the most successful ones. Mayor Pajaziti underscored that it's about a migrant workers' area, a population of which 30% is still going abroad; however he still invests in his municipality. Certain funds are obtained through the issuance of building permits, which is indeed a great satisfaction because not only the migrant workers, but the inhabitants from cities come and construct in our municipality, stated Mayor Pajaziti adding that the municipality is taking heed that all new constructions are legally built.

He also voiced satisfaction from the support of ZELS to this municipality and demanded that precisely lobbying on providing a greater percentage of block grants for rural municipalities in exercising education competences

на блок-дотациите за руралните општини за спроведување на надлежностите во образованието. Тој посочи дека и неговата општина се соочува со недостаток на средства за подмирување на трошоците за превоз на учениците, за греење на училиштата и нивно одржување, како и за многу други обврски коишто постепено беа префрлани во надлежност на локалната власт, а притоа немаше никакво дополнително зголемување на средствата за нивно извршување. Тука влегува и исплаќањето отпремнини при заминувањето во пензија или за смртен случај на вработените во образованието, превозот на наставниците, осигурувањето на објектите и опремата, обезбедување нагледни средства за новите наставни програми, па и обезбедување соодветен кадар за нивно спроведување. Градоначалникот истакна дека недостатокот на средства за спроведување на надлежноста во образованието е и една од причините за честото блокирање на општинската сметка, и посочи дека рационализацијата на училишната мрежа во руралните средини зафаќа многу суптилен дел од социјалниот живот на населението, и затоа на образованието во руралните средини треба да му се посвети особено внимание. Исто така, беше изнесена и потребата од лобирање за обезбедување посоодветна противпожарна заштита во руралните средини што добиваат поддршка од поголемите општини, кои исто така се соочуваат со големи предизвици за квалитетно спроведување на оваа надлежност. Беше посочена и потребата од попрецизно регулирање на процесот за избор на командир на полицијата, каде што ќе биде повеќе истакнато учеството на помалите општини во разгледувањето и одобрувањето на поднесените извештаи за состојбите во оваа област.

Градоначалникот Пајазити ја истакна одличната меѓуопштинска соработка на Брвеница и Боговинје, каде што одредени законски надлежности се реализираат на овој начин, со оглед на слабата финансиска, но и кадровска моќ на руралните општини. Тој ја истакна и активноста на општината во обезбедувањето планска документација, како и значителното намалување на нелегалната градба во оваа локална власт. На овие средби, извршната директорка на ЗЕЛС потсети за значењето на редовното исплаќање на членарината на општините кон ЗЕЛС, со целосна реализација на сите предвидени активности на Заедницата во полза на своето членство.

is one of the top activities in the forthcoming period. He pinpointed that his municipality is also faced by shortage of funds for paying up the expenses made for the shuttle of pupils, heating in schools and their maintenance, as well as many other responsibilities which had gradually been devolved under the local self-government competence, without any additional increase of funds that are required for their execution. This also includes the payment of pension severance pay or in case of a casualty to employees in education field, the insurance of buildings and equipment, the provision of supervision aids for new teaching programs, as well as the provision of a vocational staff for their delivery. The mayor highlighted that the lack of funds for executing the education competence is one of the reasons why the municipal account is frequently blocked, therefore he underlined that the rationalization of the school network in rural areas encompasses a rather delicate part of social life of the population, hence particular attention must be paid to the education in rural areas. Furthermore, expressed was the need to lobby in order to provide more suitable fire fighting protection of rural areas that are supported by larger municipalities, who are also facing enormous challenges to qualitatively exercise this competence. Emphasized was also the need of a more concise arrangement of the selection process for a police commander, wherein the participation of smaller municipalities will be promoted in reviewing and approving submitted reports on the state of affairs in this area.

Mayor Pajaziti also underscored the excellent inter-municipal collaboration between Brvenica and Bogovinje, whereby certain legal competences are executed in this method, given the poor financial and staff capacity of rural municipalities. He also accentuated the municipal activity of providing planning documentations, and the considerable reduction of illegal constructions in this municipality. At these meetings, the Executive Director of ZELS reminded of the importance of regular membership fee payment to ZELS, with an overall conduction of all envisioned activities of the Association in favour of its members.



ПРЕЧКИ ВО УСВОЈУВАЊЕТО НА УРБАНИСТИЧКИТЕ ПЛАНОВИ – ИНВЕСТИЦИСКА ЗАГУБА ЗА ОПШТИНА ДЕБАР ОД НАД СЕДУМ МИЛИОНИ ЕВРА

OBSTACLES IN ADOPTING URBAN PLANS – AN INVESTMENT LOSS FOR THE MUNICIPALITY OF DEBAR WORTH OVER SEVEN MILLION EUROS

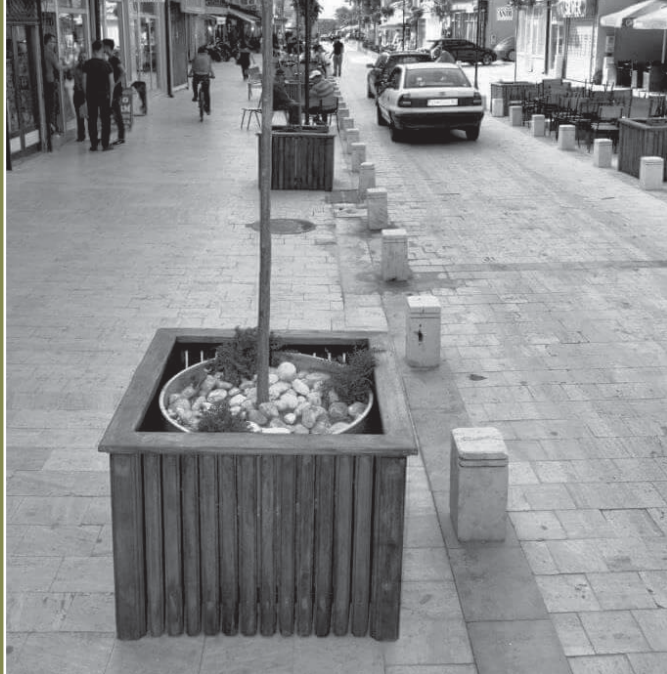


„Општината, целата земја, а најмногу граѓаните изгубија инвестиции од приближно седум милиони евра во изминатиов период, само во општина Дебар, токму поради неажурност и неефикасност на централната власт во делот на усвојување на урбанистичката планска документација на општината. И по неколкупати ни се враќаат урбанистичките планови со забелешки што веќе сме ги коригирале или што воопшто не постојат. Стојат во застој нови инвестиции, вработувања за граѓаните, средства за општината од комуналии за градење... Она што е уште попознателно, оваа неажурност граѓаните не ја доживуваат како неефикасност на државните институции, туку за виновна ја сметаат општината. На тој начин се губи кредибилитетот на локалната власт, довербата, за која толку многу се трудиме, работиме и спроведуваме низа активности со свои средства и мала поддршка од државата“. Ова го истакна градоначалникот на општина Дебар, Ружди Љата, при посетата на претставници од стручната служба на ЗЕЛС во општинската зграда, која беше реализирана на 27 септември, 2016 година. Тој посочи дека донесувањето на урбанистичките планови, кои се од огромно значење за општината, претставува најголем предизвик за оваа општина, но застојот не е во локалната власт, туку во надлежните институции, и дека администрацијата се соочува со низа предизвици при користењето на овој електронски систем, кој е во надлежност на Министерството за транспорт и врски. За разлика од овој електронски систем, користењето на електронскиот систем за градежно земјиште, кој е во надлежност на ЗЕЛС, се одвива без проблеми, со континуирана и ефикасна поддршка од страна на стручната служба на ЗЕЛС.

Како уште еден значаен предизвик за општината, градоначалникот го посочи и пристапниот пат до градот Дебар, за чија реконструкција е потребен поголем износ на средства, а токму таа лоша комуникација претставува лош имиџ во однос на новите инвеститори, кои се сериозно заинтересирани да дојдат и да ги вложат своите средства во развивање бизнис во општината. Доколку сето ова се реши побрзо и поефикасно,

“The municipality, the whole country and mostly the citizens lost investments roughly € 7 million worth in the recent period solely in the Municipality of Debar, just due to negligence and inefficiency of the central government in view of the adoption of urban planning documentation of the municipality. We have thus far in many instances been receiving back the urban plans with remarks, which we have already either corrected, or they do not exist at all. There is a stagnation of new investments, employments for the citizens, funds for the municipality through construction utilities. What is even more defeatable, such negligence is not experienced by the citizens as inefficiency of state institutions but instead, they blame the municipality for it. This way, the local self-government loses its credibility and the confidence for which we make such immense efforts, operate and carry out a series of activities with our own funds and small support of the country”. This was emphasized by the Mayor of the Municipality of Debar, Ruzhdi Ljata during the visit of the representatives of the professional service of ZELS paid to the municipal building on September 27, 2016. He underscored that the adoption of urban plans, which is of utmost significance for the municipality, is regarded the greatest challenge for this municipality. However, there is no stagnation in the local self-government, but within competent institutions, while the administration is facing a sequence of challenges when using this electronic system that is under the competency of the Ministry of Transport and Communications. Unlike this electronic system, the utilization of the electronic system for construction land, which is under ZELS competency, functions without issues, and is continuously and efficiently supported by the professional service of ZELS.

The mayor also pointed to another crucial challenge for the municipality; the access road to the City of Debar whose reconstruction requires more funds, while precisely this poor communication creates a bad image for new investors, who are gravely interested to come and invest



мислам дека општината навистина ќе има уште поголем напредок, рече градоначалникот Љата. Тој изрази задоволство од соработката на неговата администрација со ЗЕЛС, но смета дека се потребни и почести заемни посети и од страна на ЗЕЛС во општина Дебар. За активностите на ЗЕЛС кажа пофални зборови посочувајќи дека сите општини, организирани во единствена заедница, можат да постигнат најголем успех во полза на сите локални власти. На средбата, извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ рече дека довербата кон ЗЕЛС е клучна за постигнување позитивни резултати и дека секоја општина и понатаму ќе добива еднакви услуги, но дека е важно и општините да имаат ист однос кон ЗЕЛС, односно да ги реализираат своите обврски во однос на редовното исплаќање на утврдената членарина. Таа, исто така, посочи дека и во изминатиот период, но и сега, ЗЕЛС интензивно разговара со претставници од Министерството за транспорт и врски и се прават преговори како најквалитетно да им се излезе во пресрет на општините, особено во делот на ефикасно спроведување на постапките за донесување планска документација, бидејќи ЗЕЛС е свесен колкава важност има тоа за општините. Градоначалникот и присутните претставници од администрацијата на општината беа информирани дека наскоро ќе бидат повикани за дискусија на оваа тема, а во меѓувреме се разгледуваат повеќе опции во кои ЗЕЛС ја поддржува можноста општината и градоначалникот да добијат поголеми инженерции во однос на деталното уредување на земјиштето, при што се очекува наскоро од МТВ да ги исправат сите пропусти во постапката и во самиот електронски систем за урбанизам. Потоа градоначалникот заедно со делегацијата од ЗЕЛС направи прошетка низ градот и со гордост ја покажа новата зграда на гимназијата „28 Ноември“, посочувајќи дека сега учениците можат да следат настава во многу подобри услови од досегашните, а исто така, го посочи и новото градско шеталиште коешто станало омилено место, не само на младите, туку на сите граѓани од овој регион.



their own funds in the development of a business within the municipality. If all of this is soon and efficiently resolved, I believe the municipality would achieve greater progress, said Mayor Ljata. He voiced satisfaction from the collaboration of his administration with ZELS, yet he considered that more frequent joint visits of ZELS are necessary to the municipality of Debar. He also commended the activities of ZELS highlighting that all municipalities, organized within a sole association may reach the greatest success in favour of all municipalities. At the meeting the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic said that trust in ZELS is crucial for achieving positive outcomes, and that each municipality will be provided with equal services. However, it is important that municipalities maintain the same relation to ZELS, i.e. fulfill their duties concerning the regular payment of the membership fee. She also pinpointed that in the recent period and for the time being ZELS is intensively holding discussions with the representatives of the Ministry of Transport and Communications and that negotiations are being led to best assist municipalities when

it comes to efficient implementation of procedures for adopting urban planning documentations because ZELS is aware of their importance to municipalities. The mayor and present representatives of the municipal administration got informed that they will soon be summoned for discussion of this issue. In the meantime, many options are being considered wherein ZELS supports the possibility of granting higher competencies related to detailed arrangement of lands. Nonetheless, the Ministry of Transport and Communications is expected to rectify all the omissions in the procedure and the very electronic system of urbanism. Later on, the mayor along with the ZELS delegation took a foray to the city, where he proudly showed the new building of the gymnasium "28th of November" stating that now students may attend lectures in much better conditions than those thus far, and he also emphasized the new city promenade, which became the favourite place not only of the young, but of all the citizens in this region.

ЦЕНТАР ЖУПА – ОПШТИНА БЕЗ ДОЛГОВИ И БЕЗ БЛОКИРАНА СМЕТКА

Општината Центар Жупа има над 6.500 жители и 23 населени места, а припаѓа на Југозападниот плански регион. Делегација од стручната служба на ЗЕЛС ја посети општината на 27 септември 2016 година, во согласност со зацртаните активности од акцискиот план за оваа година. На почетокот на разговорот со градоначалникот на општината Центар Жупа, Аријан Ибраим, извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ изрази задоволство од активностите што се однесуваа на реконструкција и рехабилитација на локалната патна инфраструктура во оваа рурална општина, кои ги забележа при доаѓањето во општината, а упати и честитки за новата општинска зграда, чија изградба е поддржана од средства донирани од ТИКА и од општината. И градоначалникот Ибраим беше задоволен од посетата на претставниците од ЗЕЛС во општината, а изрази задоволство и од поддршката што неговата администрација ја добива од вработените во Заедницата, која е секогаш навремена и на високо професионално ниво. Ибраим посочи дека успехите што ги постигна ЗЕЛС во лобирањето во полза за сите локални власти се многу значајни, но од особена важност се оние што беа постигнати во полза на руралните општини.

„Благодарение на лобирањето од ЗЕЛС, сега во општинската каса се влеваат дополнителни средства од концесии на минерални сировини“, рече градоначалникот, но додаде дека по расчистувањето на недоразбирањата со некои министерства, очекува дополнително слевање на вакви средства во касата на општината. Дел од средствата добиени од одредени концесии или од продажба на градежно неизградено земјиште засега добива само општина Дебар, иако станува збор за територија од која дел припаѓа и на општина Центар Жупа. Во тој контекст, беше посочено дека општината, исто така, треба да го регулира и делот со користењето за електрична енергија на водите од Дебарското езеро, кое 40 % е во територија на Центар Жупа. Градоначалникот Ибраим истакна дека заслуга на ЗЕЛС е и сегашниот одличен начин на собирање средства од уличното осветлување, па општината нема финансиски долгови во овој домен; на против обезбедува континуирана и целосна покриеност на населените места со улично осветлување, воведувајќи и дополнителна регулација, според временските услови.

Ибраим информираше дека општината има две основни училишта и една гимназија и дека нема никакви долгови во образованието, нема проблеми со превозот на учениците, иако станува збор за планински села, ниту, пак со обезбедување на греење за училниците во зимскиот период. Напротив, општината прави напори за економично трошење, а остварените заштеди сега ги користи при изградбата на спортска сала за учениците. Тој смета дека ваквиот начин

CENTAR ZUPA – A MUNICIPALITY WITHOUT DEBTS AND BLOCKED ACCOUNT

The Municipality of Centar Zupa encompasses over 6,500 inhabitants and 23 populated areas, and belongs to the south-west planning region. A delegation of the professional service of ZELS paid a visit to this municipality on September 27, 2016 in compliance with the set activities of its 2016 Action Plan. The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic voiced satisfaction at the onset of her meeting with the Mayor of Centar Zupa, Arijan Ibraim from the activities appertaining to the reconstruction and rehabilitation of the road infrastructure in this rural municipality, which she noticed upon her arrival at this municipality, thus extending her congratulations on the new municipal building whose construction was supported by the funds obtained via the donation from TIKa and the municipality itself. Mayor Ibraim was delighted to welcome the ZELS representatives in the municipality, accentuating that the support to his municipality by the employees of the Association is always given on time and at a highly professional level. Ibraim also pinpointed that the achievements made thus far by ZELS to lobby in favour of all local self-government units are rather significant, especially those in the interest of rural municipalities. “Thanks to the lobbying efforts of ZELS additional funds from concessions on raw materials are transferred to the municipal cash box” stated the mayor, who also underscored that additional inflows of cash are envisaged to be transferred once certain misunderstandings with some ministries are cleared up. One part of the funds obtained by certain concessions or vacant construction land sale is for the time being solely transferred to the Municipality of Debar, even though it’s spoken of a territory a part of which belongs to the Municipality of Centar Zupa. In this respect, it was highlighted that the municipality must also arrange the section referring to the use of waters for electric energy from the Debar Lake, 40% of which lies in the territory of Centar Zupa. Mayor Ibraim underlined that the credit goes to ZELS for the current excellent method of collecting funds from the street lighting, as the municipality has no debts in this area. On the contrary, it provides continuous and total coverage of populated areas with street lighting, introducing additional regulation of the lighting system according to the weather conditions.

Ibraim informed that the municipality possesses two primary schools and one gymnasium; that there are no debts in education and no issues exist in view of the shuttle service for pupils or provision of heating in classrooms during the winter season even though mountainous villages are in question. Instead, the municipality is making efforts for economic saving, and is now making use of its savings for the construction of a sports hall for pupils. He believes that

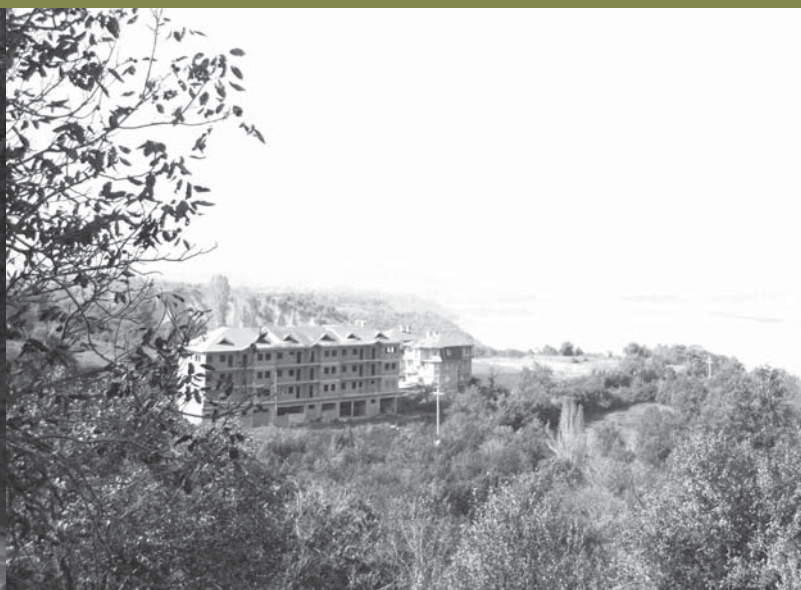


на работење на општините треба да се наградува, а не да се „казнува“, односно да им се одземаат средствата што успеале со домаќинско работење да ги заштедат. Со гордост посочи дека општината нема никакви долгови, ниту блокирање на сметката и дека се преземаат низа активности со кои континуирано се подобруваат услугите кон граѓаните. Како пример го истакна редовното собирање на сметот од населението, со цел тоа да не се расфрла неконтролирано, а истовремено населението да стекне позитивна навика за негово собирање и како што рече: „..... можеби сме единствената општина во земјата што оваа услуга ја правиме без надомест од населението“. Стекнувањето доверба во институциите, односно во општината, е најважната работа на оваа општинска администрација, а степенот на наплата на данокот на имот е еден од показателите за тоа. Предизвикот во овој дел не е собирањето на данокот, туку навременото исплаќање на средствата, бидејќи станува збор за печалбарски крај каде што голем процент од населението работи надвор од земјата, па данокот го плаќа доколку дојде за време на годишните одмори. Со меѓуопштинската соработка, особено со општина Дебар, се врши обезбедување на одредени позиции од законски утврдената општинска систематизација, а вкупниот број на вработени изнесува 20 лица.

Како што рече градоначалникот, сепак, најголемите предизвици општината ги чувствува во делот на изработување на урбанистичката планска документација и спроведувањето на процесот на легализација, но и тука се прават напори сето тоа да се одвива во законски утврдената форма и време. Локалниот економски развој не е на високо ниво, но и во овој дел има одредени заживувања и поддршка на приватниот сектор од страна на општината. Градоначалникот посочи дека би сакал општината да биде повеќе вклучувана во проекти што опфаќаат меѓуетничка соработка, или пак, обезбедуваат поддршка на турската етничка заедница, од каде што би се црпеле дополнителни средства во полза на населението. Соживотот во општината е на многу високо ниво, со доминантно турско население, 12 % македонско и 7 % албанско население. На крајот на средбата, беше истакнато дека активностите на ЗЕЛС претставуваат огромна поддршка за општините и дека Заедницата и понатаму треба да ги негува вредностите на неполитизираност и еднаквост на сите општини.

this manner of municipal functioning should be rewarded, not “punished” by taking back money saved by running a good household budget. He proudly underlined that the municipality has neither made any debts, nor has a blocked account, and that a sequence of activities are being undertaken to continuously improve the services to the citizens. He took as an example the regular collection of rubbish from the population so that it doesn’t spread uncontrollably, while the population should, at the same time, fall into a positive habit of collecting, as he stated “perhaps we are the only municipality in the country which provides this service without any remuneration charged to the inhabitants”. To gain the confidence of institutions, i.e. of municipalities is the most important point of this municipality, whereas the property tax collection rate is one of the indicators for that. The challenge in this area is not the tax collection but the timely collection of funds since a migrant workers’ area is in question wherein an immense percentage of its population works abroad. Hence, the tax is paid when they spend their annual holidays here. Through an inter-municipal cooperation, especially with the Municipality of Debar certain job posts are provided pursuant to the legally stipulated municipal systematization, while the total number of employees is 20.

As the mayor himself accentuated, the municipality, however, is facing the largest challenges in terms of drafting the urban planning documentation and the implementation of the legalization process, though efforts are being made to legally determine the time interval and form of conducting them. The local economic development stands at a high level, yet even in this section certain revival is evident along with the municipal support to the private sector. The mayor underscored that he would prefer that his municipality is more active in projects which encompass inter-ethnic cooperation, or which at least provide support to the Turkish ethnic community, whereby they would obtain additional funds in favour of the population. Cohabitation in the municipality is at a rather high level where the Turkish population prevails, 12% of which are Macedonians and 7% Albanians. At the end of the meeting it was highlighted that the activities of ZELS are deemed an immense support for municipalities and that the Association should enshrine the values of non-politicization and equality between all municipalities.





ЗАПОЧНА ИЗРАБОТКАТА НА АКЦИСКИ ПЛАН НА ЗЕЛС ЗА РОДОВА ЕДНАКВОСТ 2017-2020

PREPARATION OF ZELS ACTION PLAN ON GENDER EQUALITY 2017-2020 BEGINS

Изработката на Акциски план на ЗЕЛС за родова еднаквост 2017-2020 година, беше фокусот на работилницата што ја организираше ЗЕЛС во периодот од 27 до 30 септември 2016 година, во Берово. Оваа активност се спроведува во рамките на проектот „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и локалните претставници за родово одговорно буџетирање“, којшто ЗЕЛС го реализира со поддршка на ОН вомен (UN Women) – тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на жените. За изработката на Акцискиот план на ЗЕЛС беше формирана работна група за родова еднаквост на локално ниво, во која се номинирани претставници од општините чии градоначалници се членови на Управниот одбор на ЗЕЛС, а се придружија и координаторите за родова еднаквост од општините што имаат долгогодишно искуство во оваа област, како и претставници од ОН вомен (UN Women), кои обезбедија експертска поддршка за изработка на документот.

The preparation of the Action Plan of ZELS on Gender Equality 2017-2020 was the workshop focus organized by ZELS in the period September 27-30, 2016 in Beroovo. This activity is conducted in the frames of the Project “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities on Gender-Responsive Budgeting”, which ZELS implements with the support of UN Women – UN Entity for Gender Equality and Empowerment of Women. For the sake of preparing the Action Plan of ZELS a working group for gender equality was established at local level, to which municipal representatives, whose mayors are members of the Managing Board of ZELS, were nominated and joined the municipal coordinators for gender equality who have gained a long-time experience in this area, as well as UN Women representatives who provided expert support in the preparation of this document.



Initially, the municipal representatives expounded their experience in municipalities regarding the perception of equality issues of both women and men, and the level of their commitment to revise challenges in this area. They presented needs that should be supported by ZELS in view of enforcing legally stipulated obligations for the local government on gender equality and gender-responsive budgeting. There was an identification of the need to empower the capacities of the members of the Committee on Equality of Women and Men in municipal-

Претставниците од општините најпрво ги изнесоа искуствата од локалните власти во однос на перцепцијата на прашањата за еднаквоста на жените и мажите и степенот на нивната посветеност за разгледување на предизвиците од оваа област. Притоа беа изнесени и потребите што тие ги имаат за поддршка од страна на ЗЕЛС во спроведувањето на законски утврдените обврски за локалната власт за родовата еднаквост и родовото одговорно буџетирање. Беше утврдена и потребата за зајакнување на капацитетите на членовите на комисијата за еднаквост на жените и мажите во општините, како и потребата, особено во почетокот на мандатот, за размена на искуства и најдобри практики меѓу локалните власти. Стана збор и за можностите и потребата од збогатување на е-платформата за родова еднаквост на ЗЕЛС, со нови содржини и документи, менторирање и PEER TO PEER како алатка за примена во работата на општината, унифицирање на плановите за родова еднаквост и др. („пир ту пир“ – комуникација помеѓу две точки, т.е. два еднакви партиципенти).

Во следните два дена беше поставена рамката на активности за Акцискиот план, при што се водеше грижа тие да бидат во согласност со Стратегискиот план на ЗЕЛС 2016-2020. Претставниците од општините работеа поделени во групи, а се користеше и пленарна дискусија, од која произлегоа низа предлози што ќе бидат преточени во идни активности. На крајот од тридневната работилница беше договорено уште еднаш да се разгледаат и да се усогласат предлозите преку интерна процедура во ЗЕЛС и до средината на октомври, Работната група да одржи нова средба каде што би се извршила комплетна верификација на Акцискиот план на ЗЕЛС за родова еднаквост 2017-2020. Овој план ќе биде основата според која ќе се води ЗЕЛС при обезбедувањето поддршка на своите членки во оваа област, а исто така ќе претставува и одредена основа од каде што секоја локална власт ќе може да црпи инспирација за своите активности што треба да ги преточи во изработката на план за работа за родова еднаквост на општината.



ОПШТИНИТЕ НА ФОРУМСКИ СЕСИИ ДАВАА ОТЧЕТ ПРЕД ГРАЃАНИТЕ ЗА РЕАЛИЗИРАНИОТ БУЏЕТ ВО 2016

Вкупно седум од 10 општини коишто во 2015/2016 година, во рамките на програмата „Форуми во заедницата“ го утврдуваа општинскиот буџет заедно со жителите на локалните заедници, одржаа последни форумски сесии во месец септември, додека останатите три општини ќе ги одржат во првата седмица од октомври.

Општините: Конче, Кривогаштани, Демир Капија, Росоман, Пробиштип, Македонски Брод и Делчево, во присуство на просечно 70-ина граѓани на форумите, ја претставија реализацијата на општинските буџети за 2016, вклучително и оствареноста на приоритетните проекти што изминатата есен ги утврдија граѓаните, а локалните самоуправи ги вметнаа во буџетските ставки на општините за оваа година.

На последната форумска сесија во општина Конче беше посочено дека од вкупно 26 проекти на кои граѓаните им дадоа приоритет, реализирани се 17 проекти во рамките на буџетската година 2016. На последната сесија во општина Кривогаштани беше наведено дека од вкупно 30-те проекти избрани од граѓаните, 21 проект се веќе завршени или се во тек на реализација. Исто така, во Росоман, општинската администрација соопшти дека од буџетот за 2016 година се издвоени средства според предло-



ities as well as the need of experience and best practices' exchange among municipalities at the onset of their mandate. It was also spoken of the possibilities and the need to enrich the E-Platform of ZELS for Gender Equality with new contents and documents, mentoring and peer-to-peer as an application tool in the work of municipalities, unification of gender equality plan etc. In the following two days the frame of activities for the Action Plan was set forth, taking also heed that they are compliant to the Strategic Plan of ZELS 2016-2020. The municipal representatives worked in divided groups, a plenary discussion was led, from which a sequence of proposals stemmed and will be transformed into future activities. At the end of the three-day workshop it was agreed that proposals shall once again be revised and harmonized through an internal procedure in ZELS by mid-October. The working group shall hold a meeting whereat a complete verification of the Action Plan of ZELS on Gender Equality 2017-2020 would be carried out. This plan will be the foundation on which ZELS will be led while providing support to its members in this area, and will also be deemed a certain basis from which each municipality may draw inspiration to its activities that should be incorporated in the preparation of the municipal work plan on gender equality.

MUNICIPALITIES REPORTED TO THE CITIZENS THEIR ACHIEVED BUDGET IN 2016 AT FORUM SESSIONS

Totalling seven of ten municipalities, which laid down their budget along with the citizens of local communities in the frames of the "Community Forums" Program in 2015/2016, delivered the last forum sessions in September whereas the remaining three municipalities are going to hold them in the first week of October.

The municipalities of Konce, Krivogastani, Demir Kapija, Rosoman, Probistip, Makedonski Brod and Delcevo in the presence of approximately 70 citizens showcased the implementation of the municipal budget at the forums including the achievement of priority projects which were determined last autumn by the citizens but incorporated in the municipal budget items for this year by the municipalities themselves.

At the last forum session in the Municipality of Konce it was pinpointed that out of 26 projects which were given priority by the citizens, 17 have been implemented within the budget year 2016. At the last session in the Municipality of Krivogastani it was emphasized that in total 30 projects were selected by the citizens, 21 of them have been completed or are under implementation. Additionally, the municipal administration of Rosoman announced that funds have been saved from the 2016 budget



зите на граѓаните и девет проекти се веќе завршени, а 13 се реализираат од вкупно 24-те утврдени според приоритетите на населението.

Во текот на септември започнаа да се одржуваат и првите форумски сесии во новите 10 општини коишто беа вклучени во програмата во рамките на третиот и последен круг од излезната фаза за периодот 2016/2017 година. Општина Градско, којашто за првпат одржува буџетски форум, ја одржа првата форумска сесија во присуство на 50-ина жители, на која се формираше структурата на форумот, односно се формираа работни маси на кои жителите, согласно своите интереси, ќе дискутираат и ќе предлагаат проекти за буџетот во 2017 година. Останатите општини (Брвеница, Желино, Могила, Студеничани, Кочани, Пробиштип, Пехчево, Берово и Сарај) ќе продолжат со буџетскиот форумски процес во наредните три месеци, во чии рамки треба да одржат по пет форумски сесии.

Инаку, околу 100 претставници од 10-те новоизбрани општини учествуваа на обуката за општинските тимови за спроведување буџетски форуми, којашто се одржа на 16 и 17 септември, во Скопје. Претставниците на оперативните групи се запознаваа со форумскиот процес, процесот на партиципативно буџетирање, подготовка и донесување на буџетот на општината, како и со улогата и задачите на членовите на оперативните групи, модераторите и со-модераторите. Обуката имаше за цел да ги обучи учесниците за тоа како и зошто се одржуваат буџетски форумски процеси, преку вежби и дискусии за подготовките и спроведување на форумските сесии, како и со споделување искуства од модерирање на буџетски форуми.

Ова е последен круг на форумски сесии на програмата „Форуми во заедницата“, во чии рамки 59 општини по неколкупати, од 2006 година го практикуваа форумскиот процес како алатка за демократско одлучување во својата општина, а 37 модератори се сертифицираа и беа оспособени, пред сè, за квалитетно спроведување на форумските процеси.

Одржливоста на форумот во иднина ја презема ЗЕЛС, којашто како партнер на програмата ќе ги поддржува и ќе ги поттикнува форумските активности во рамките на своите членови – општините.

in line with the proposals of citizens and nine projects have finished, while 13 are being implemented of a total of 24 stipulated according to the population needs.

In the course of September the first forum sessions began to be delivered in 10 new municipalities which were included in the Program within the third and last cycle of the exit phase for the period 2016/2017. The Municipality of Gradsko, which is delivering a budget forum for the first time, delivered a forum session in the presence of 50 citizens. It established the forum composition, i.e. work tables were created at which the inhabitants will discuss and propose projects for the 2017 budget according to their interests. The remaining municipalities (Brvenica, Zelino, Mogila, Studenicani, Kocani, Probstip, Pehcevo, Berovo and Saraj) will keep on conducting the budget forum process in the forthcoming three months in whose frames per five forum sessions shall be delivered.

Meanwhile, roughly 100 representatives of 10 newly-elected municipalities attended the training for municipal teams on implementing the budget forums, which took place on September 16-17 in Skopje. The representatives of operative groups got acquainted with the forum process, the process of participatory budgeting, preparation and adoption of the municipal budget as well as the role and tasks of the members of operative groups, moderators and co-moderators. The training's aim was to train the participants how to deliver and why should budget forum sessions be delivered via exercises and discussions regarding the preparation and implementation of forum sessions, and experience exchange in moderation of budget forums.

This is the last circle of forum sessions of the “Community Forums” Program in the frames of which 59 municipalities have been practising the forum session since 2006 as a tool for democratic decision-making in each municipality, while 37 moderators got certified and acquired skills to qualitatively conduct the forum processes.

In the future, ZELS will undertake the sustainability of the forum, which as a partner of this Program will support and boost forum activities within its members – the municipalities.



ПРЕТСТАВЕНА УЛОГАТА НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ ПРИ ЗЕЛС ВО РЕАЛИЗАЦИЈАТА НА ПРОЕКТОТ „ЗАЈАКНУВАЊЕ НА ОПШТИНСКИТЕ СОВЕТИ“

Членови на Комитетот на советите при ЗЕЛС, на 29 септември 2016 година, во административната зграда на Заедницата одржаа консултативна средба со претставник на Програмата за развој на Обединетите нации во Македонија (УНДП). Присутните беа запознаени дека во периодот од 12-14 октомври 2016 година, во Маврово, ќе се одржи промоција на проектот „Зајакнување на општинските совети“, на којашто ќе бидат поканети сите претседатели на општинските совети и членовите на Комитетот на ЗЕЛС, како и други значајни личности од институциите во земјава и меѓународни организации.

Тие беа непосредно запознаени со улогата што Комитетот на советите при ЗЕЛС ќе ја има при спроведувањето на проектот што е финансиран од Швајцарската агенција за соработка и развој, а ќе се спроведува од страна на УНДП, во период од четири години. Негова цел е да се зголеми ефикасноста на општинските совети во извршувањето на нивната улога на надзор и застапување, со што би се зголемила отчетноста и ефикасноста на општинските власти во исполнувањето на потребите на граѓаните. Активностите се групирани во три компоненти што ги опфаќаат клучните предизвици поврзани со јакнењето на капацитетите на општинските советници, воспоставувањето добри практики за партиципативно програмирање, буџетирање и вмрежување на советниците.

Во текот на подготвителната фаза на проектот беа одржани повеќе настани со советниците и другите заинтересирани страни, со што веќе е поставена солидна основа за нивно вмрежување. Советниците од различни општини имаа можност да се запознаат меѓусебно, да воспостават контакти и да ги изнесат предизвиците, но и заедничките потреби и интереси. Во зависност од потребите и специфичната тежина на прашањата, во следниот период ќе се организираат тематски настани за претседателите на сите општински совети и за претседателите на комисиите за финансирање и буџет, комисиите за еднакви можности, комисиите за односи меѓу заедниците и други комисии под надлежност на единиците на локалната самоуправа (пр. урбанистичко планирање, социјални услуги).

Проектот ќе биде поддржан од Комитетот на советите на ЗЕЛС. Притоа би се формирале и тимски работни групи коишто би дискутирале за предизвиците од приоритетен интерес за советниците. Комитетот ќе учествува во утврдувањето на соодветни обуки коишто ќе се реализираат во училиница или преку онлајн-учење, при што ќе се отвораат можности за размена на искуства и научени лекции меѓу сите 1.347 советници во земјава, но и со колеги од регионот, а ќе биде воспоставена и веб-страница за пласирање и размена на информации.

THE ROLE OF THE COMMITTEE OF COUNCILS OF ZELS PRESENTED IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT “EMPOWERING MUNICIPAL COUNCILS”

The members of the Committee of Councils of ZELS held a consultative meeting with the representative of the United Nations Development Programme in Macedonia (UNDP) at the administrative building of the Association on September 29, 2016. The participants got acquainted that on October 12-14, 2016 the launching event of the project “Empowering Municipal Councils” is going to take place, to which all the presidents of municipal councils and members of the Committee of Councils of ZELS will be invited as well as other concerted sides from state institutions and international organizations.

They were directly familiarized with the role of the Committee of Councils of ZELS throughout the implementation of the project, which is funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation and is going to be implemented by UNDP within a period of 4 years. The project aims to increase the efficiency of municipal councils in exercising their roles of oversight and representation thus making the municipal government more accountable and effective in meeting the needs of the citizens. The activities are classified in three components which encompass crucial challenges related to the capacity strengthening of municipal councils, the establishment of good practices for participatory programming, budgeting and networking of councillors.

During the preparatory phase of the project numerous events were held with councillors and other stakeholders, whereby solid foundation for their networking was laid down. The councillors from different municipalities had the opportunity to get to know each other, establish communication and showcase their challenges, common needs and interests. Depending on the needs and the specific weight of the questions, thematic events will be organized for the presidents of the councils of all municipalities and for the chairpersons of the Financing and Budget Committees, Equal Opportunities Committees, Inter-Community Relations Committees and other committees under the councils of the local self-government units (for instance, urban planning, social services).

The project will be supported by the Committee of the Councils of ZELS. It will encompass establishment of working groups in teams, which would discuss challenges of vital interest for the councillors. The Committee will participate in the establishment of appropriate trainings that will be delivered in classrooms or by means of on-line learning, which would open possibilities for exchange of experience and learnt lessons among all 1,347 councillors in the country as well as with peers from the region. A website for placement and exchange of information will be established, too.



АКТИВНОСТИ ЗА РАСЧИСТУВАЊЕ НА ДИВИТЕ ДЕПОНИИ ВО ОПШТИНИТЕ

Според годишните извештаи што општините ги доставуваат до Министерството за животна средина и просторно планирање (МЖСПП), во согласност со Законот за управување со отпад, утврдени се околу 600 диви депонии, при што тука не се земени предвид и многубројните мали депонии, наречени ѓубришта.

Во тој контекст, беа започнати активности за справување со овој проблем и беше утврден Акциониот план за чистење на дивите депонии, којшто го утврди координативното тело што се формираше во МЖСПП. Во утврдената прва пилот-фаза, опфатени се по две локални власти од речиси сите плански региони во земјава (освен од Североисточниот плански регион), каде што се реализираат повеќе активности на теренот, а во следниот период ќе бидат опфатени и останатите општини.

Активностите се одвиваат по неколку дена по општина, во зависност од големината на дивите депонии. Оние депонии до 1.000 м³ се дислоцираат на постојните комунални депонии во општината, кои во моментот се активни и со нив стопанисува Јавното комунално претпријатие. Се прават напори за да се покријат дивите депонии над 1.000 м³ и да се воспостави систем за извлекување на метанот, кој треба да се гори, за да не оди директно во атмосферата. Кај овие депонии нема економска исплатливост за искористување на метанот за добивање енергија (топлинска или електрична), бидејќи во повеќето случаи се работи за стари депонии каде што отпадот е веќе ферментиран. Постапката за затворање на сите диви депонии ќе подлежи претходно на студии за оцена на влијанието врз животната средина и физибилити студии, согласно националното законодавство. Овие депонии ќе се остават за наредната фаза за решавање, кога ќе се обезбедат доволно средства за нив и ќе се решаваат согласно со регионалните планови за управување со отпад и динамиката и сценаријата предвидени во нив.

Акцијата се спроведува со искористување на постојните капацитети од механизација на јавните комунални претпријатија на Министерството за одбрана, Дирекцијата за заштита и спасување, Центарот за управување со кризи, ЈП Македонија пат, ЈП Македонски шуми и др. Исто така, се повикува и бизнис заедницата да се вклучи доброволно во акцијата за чистење на дивите депонии и како општествено одговорни компании да помогнат со опрема, механизација и друго.

Во рамките на ИПА програмата, во делот на управување со отпадот, најмногу активности има во Североисточниот и Источниот плански регион, каде што во рамките на ИПА 2 е предвидено да се набави соодветна опрема за јавните регионални комунални претпријатија што постапуваат со отпад, потоа да се изврши затворање на непрописните депонии, како и да се изградат една или две современи депонии, во согласност со резултатите од физибилити студиите во планираниот период 2017-2018 година. Се очекува до крајот на 2019 година да биде целосно воспоставен интегриран, финансиски самоодржлив и модерен систем за управување со отпадот. Од овие причини, во првата фаза од оваа акција, не се опфатени општините од овие два плански региона во земјата.

CLEAN-UP ACTIVITIES OF ILLEGAL LANDFILLS IN MUNICIPALITIES

Based on annual reports submitted by municipalities to the Ministry of Environment and Physical Planning (MOEPP) and pursuant to the Law on Waste Management, approximately 600 illegal landfills were detected, without taking into consideration numerous small landfills known as rubbish heaps.

In this respect, there was an initiation of activities to tackle this issue and an Action Plan on cleaning illegal landfills was established, which was laid down by the coordinating body set by the MOEPP. The first determined pilot phase encompassed per two municipalities of almost all planning regions in the country (except for the north-eastern planning region) wherein many on-field activities are going to be conducted, while in the forthcoming period the remaining municipalities will be covered, too.

The activities will be carried out in several days within a municipality, varying from the size of illegal landfills. Those landfills comprising an area up to 1000 m³ are dislocated to existing communal landfills in the municipality, which are currently in operation and managed by the communal enterprise. Efforts are being made to cover illegal landfills with an area over 1000 m³ and establish a system for extracting methane, which should burn, so that it does not end up directly into the atmosphere. There is no economic profit in these landfills when the methane use is in question for the sake of obtaining energy (heating or electric) since in most cases it's spoken of old landfills where the waste has already been fermented. The procedure of closing down all illegal landfills will be subject to previous assessment studies on the environmental impact and a feasibility study, compliant to the national legislation. These landfills will be put aside for the following resolution phase, when sufficient funds will be provided for them and will be solved by regional waste management plans, the dynamics and scenarios envisioned therein.

The action is carried out by making use of existing mechanization capacities of public communal enterprises, the Ministry of Defence, the Rescue and Protection Directorate, the Crisis Management Centre, PE "Makedonija Pat", PE "Makedonski Sumi" and other. Moreover, the business community is summoned to voluntarily join the cleaning action of illegal landfills, and as socially responsible companies assist with equipment, mechanization and other.

In the frames of the IPA Programme regarding the waste management section, most of the activities have been implemented in the north-eastern and east planning regions whereas within IPA II procurement of appropriate equipment for regional public waste management communal enterprises is envisaged, and conduct close down of illegal landfills and construct one or two modern landfills in conformity with the feasibility study outcomes in the envisioned period 2017-2018. By the end of 2019, a totally integrated, financially self-sustainable and modern waste management system shall be established. Due to these reasons, the municipalities of these two planning regions in the country are not included in the first action phase.

ВОСПОСТАВУВАЊЕ РЕГИОНАЛНА Е-ПЛАТФОРМА ЗА ПРОГРАМАТА ЗА БФЦ СЕЕ

На 19 септември 2016 година, претставници од ЗЕЛС, како членови на Националниот технички секретаријат на Програмата БФЦ СЕЕ на Република Македонија, учествуваа на првата работилница „БФЦ СЕЕ Е – Платформа во функција на јакнење на структурата на регионалната мрежа“, којашто се одржа во Белград, а беше поддржана од Регионалниот совет за соработка на југоисточна Европа 2020.

Претставниците од сите шест земји-учеснички во програмата: Македонија, Србија, Хрватска, Република Српска, Федерацијата Босна и Херцеговина и Црна Гора дискутираа на работилницата за концептот на е-платформата на оваа програма, која е во фаза на изработка и се очекува да биде ставена во функција до крајот на годината. Целта е да се обезбеди поголема ефикасност во работењето и спроведувањето на програмата, како и примена на Стратегијата СЕЕ 2020 година, пред сè, обезбедување онлајн стандардизирана методологија за постапување и рангирање на локалните самоуправи во стекнувањето на сертификатот според утврдените критериуми; зајакнување на капацитетите на структурата на регионалната БФЦ СЕЕ мрежа, зголемена конкурентност во регионот низ унапреден пристап до информации, јакнење на капацитетите на националните тела, поголема видливост на активностите, полесен пристап, промоција, размена и располагање со податоците и резултатите, креирање мониторинг, размена на добри примери во регионот и поголема достапност на информациите од сертифицираните локални власти на сите заинтересирани бизнисмени од регионот и пошироко. За корисниците на е-системот се предвидува и изработка на прирачник за користење и управување со софтверот. Во ноември, планирани се обуки за оценувачите, верификаторите, членовите на националните тела, Регионалниот совет и на Техничкиот комитет за користење на е- платформата. Во октомври се планира објавување на повик за ресертификација на оценувачите, како и за сертифицирање на нови оценувачи.

На состанокот беше упатен апел до сите национални технички секретаријати колку што е можно поскоро да ги достават до Техничкиот комитет забелешките за допрецизирање на критериумите и поткритериумите со кои се определуваат стандардите на Програмата БФЦ СЕЕ. Од страна на оценувачите и верификаторите од Република Македонија, за оваа програма претходно беа разгледувани сите критериуми, и врз основа на стекнатите практики и состојби при вршењето на процесот на сертификација на општините, беа утврдени повеќе предлог-решенија. Пред сè, беше предложено прецизно да се дефинира кој датум ќе биде утврден како почеток на валидноста на документите што ги поднесуваат општините за докажување за исполнувањето на критериумите. Кај одредени критериуми се предлага да се направи рационализација на доказните материјали, потоа како да се постапи кога не се зачувани податоците од веб-страницата на општината, која во меѓувреме изготвила нов веб-портал, со што одредени докази за јавно изнесени објави се избришани. Се предлага и да се зголеми временскиот период на спроведување на анкети на бизнис заедницата на две години, а тоа го врши одделението ЛЕР, да се елиминираат одредени можности за субјективизам во оценувањето, да се нотира напомената дека РМ има електронски единствен систем за продажба и давање под закуп на градежно неизградено земјиште, како и да се стави во напомена дека во земјава, согласно принципот на интероперабилност меѓу

ESTABLISHMENT OF A REGIONAL E-PLATFORM FOR THE BFC SEE PROGRAMME

As members of the National Technical Secretariat of the BFC SEE Programme from the Republic of Macedonia, the representatives of ZELS attended on September 19, 2016 the initial workshop "BFC SEE E-Platform Strengthening the Regional Network", which took place in Belgrade with the support of the Regional Council for Cooperation in South East Europe 2020.

The representatives of all six participating countries in the Programme: Macedonia, Serbia, Croatia, the Republic of Srpska, the Federation of Bosnia and Herzegovina and Montenegro discussed at the workshop the e-platform concept of this Programme, which is undergoing the preparatory phase and is expected to be put into function by the end of the year. The aim is to ensure higher efficiency of the Programme's operation and implementation as well as the implementation of the Strategy SEE 2020. Above all, provision of a standardized on-line methodology for management and ranking of municipalities in obtaining the certificate pursuant to defined criteria. The empowerment of capacities of the Regional BFC SEE network structure, higher competitiveness in the region through advanced access to information, capacity strengthening of national bodies, better visibility of activities, easier access, promotion, exchange and disposal of information and outcomes, creation of monitoring, exchange of good examples in the region and better availability of information from certified local governments to all concerted businessmen of the region and wider. A handbook for using and managing the software is envisaged to be prepared for the e-system users. Trainings for the evaluators, verifiers, members of national bodies, the regional council and the technical committee for using the e-platform are envisioned in November. The publication of a re-certification call for the evaluators is anticipated in October as well as certification of new evaluators.

At the meeting an appeal was addressed to all national technical secretariats on submitting their remarks as soon as possible to the Technical Committee related to the clarification of the criteria and sub-criteria which determine the BFC SEE Programme standards. The evaluators and verifiers of this Programme from the Republic of Macedonia had previously considered all the criteria and based on their mastered skills throughout the certification process of municipalities many draft-solutions were laid down. Above all, it was proposed to concisely define which date shall be established as the onset of the validity of documents that are submitted by municipalities to demonstrate the fulfillment of the criteria. In certain criteria it is proposed to rationalize the evidence materials, how to act upon unsaved data from the municipal website if it has designed a new web portal in the meantime, which might include deletion of certain evidence for publicly pronounced information. It is proposed to increase the time interval for conducting surveys to the business community in two years, which is carried out by the LED department, to eliminate certain possibilities of subjectivism in evaluation, to note down a remark that the RM has a unique electronic system for sale and lease of unconstructed construction land and remark that in the country, according to the inter-operability principle among institutions as valid evidence shall be regarded the attached Contract concluded between the municipality and the Agency for Real Estate Cadastre of RM or with the regional unit of the AREC.

институциите, за валиден доказ ќе се смета и приложен договор меѓу ЕЛС и Агенцијата за катастар на недвижности на РМ или со подрачната единица на АКН.

Потоа, поради можноста за презентирање по електронски пат, како современ начин на рекламирање и достапност, да се преиспита критериумот за учество на саеми на членови на ЕЛС, што е релативно скапа инвестиција за локалната власт. Во однос на следењето на динамиката на локалниот пазар, локалната власт има малку отежнат пристап за многу податоци, па се предлага преиспитување и на овој поткриериум, особено затоа што тоа не е во надлежност на општините во нашата земја, како и одредени забелешки во однос на временскиот период на иницијативите за усогласување на образовните програми со потребите на стопанството, и на секторските програми за инфраструктурен развој.

Во текот на октомври ќе се врши акредитација на Националниот технички секретаријат што го сочинува ЗЕЛС и Сојузот на стопански комори на РМ (ССК), а во овој месец, ЗЕЛС Тренинг центарот предвидува и да се одржи информативна работилница за оваа програма за членовите од ЛЕР одделенијата на сите општини.

ЕДИНАЕСЕТ ПРЕТСТАВНИЦИ ОД МАКЕДОНИЈА СЕ СТЕКНАА СО СЕРТИФИКАТ ЗА ОБУЧУВАЧИ ЗА УПРАВУВАЊЕ НА ВОДНИТЕ УСЛУГИ И ОТПАДНИТЕ ВОДИ

Вкупно 33 сертификати за обучувачи во областа на управување со водните услуги и отпадните води беа доделени на средбата што се одржа 22 и 23 септември, 2016 година, во Белград, во рамките на Проектот „Локални лидери во југо-источна Европа“. Од нашата земја со сертификат за обучувачи се стекнаа единаесет претставници. Проектот се реализира во партнерство на асоцијациите на локални власти од Република Македонија, Босна и Херцеговина, Србија и Хрватска и НАЛАС, со финансиска поддршка од ГИЗ.

На стекнувањето на сертификатот претходеше реализација на една генеричка и пет специфични обуки за обучувачите и тоа на темите: „Ефикасна организација и ефективен менаџмент на комуналните услуги“, „Подготовка за инфраструктурни инвестициски проекти“, „Развој на инфраструктурни инвестициски проекти“, „Имплементација на инфраструктурни инвестициски проекти“ и „Стратешко планирање и менаџирање на програми засновано на резултати“, како и процес на менторирање. Во рамки на проектот беше развиена тренинг шема која обезбедува подготовка и испорака на обуки со висок квалитет за локалните власти и јавните комунални претпријатија.

Партнерите во овој проект, асоцијациите на локални власти од Македонија, Босна и Херцеговина, Србија и Хрватска, во првиот квартал од годинава подготвија и спроведоа девет национални обуки кои беа посетени од 157 учесници и беа евалуирани со високи оценки.

Во рамките на средбата во Белград, се одржа и седмиот состанок на Советодавниот одбор на Проектот „Локални лидери во ЈИЕ“, на кој се разговараше за подготвителните активности за спроведување на следниот циклус обуки на национално ниво. Во Македонија, обуките ќе се одржат во првата половина на ноември, 2016 година, а ќе бидат опфатени темите: „Ефикасна организација и ефективен менаџмент на комуналните услуги“ и „Стратешко планирање и менаџирање на програми засновано на резултати“. Учесници на обуките ќе бидат раководните лица од општините и јавните комунални претпријатија.

Moreover, due to the possibility of showcasing electronically, as a modern method of advertising and availability, the participation criterion for municipal members in fairs ought to be revised, which is a relatively pricey investment for the local self-government. Regarding the monitoring of the local market dynamics, the local self-government has a slightly hindered access to many data, hence re-examination of this sub-criterion is proposed as well, especially because it isn't a municipal competence in our country as well as certain remarks concerning the time interval of initiatives on aligning educational programmes with business needs, as well as sector programmes for infrastructural development.

The National Technical Secretariat, which is comprised of ZELS and the Macedonian Chambers of Commerce (MCC), is going to be accredited in October, while this month the ZELS Training Centre is planning to deliver an informative workshop for this Programme intended for the members of LED departments from all municipalities.

ELEVEN REPRESENTATIVES OF MACEDONIA OBTAINED THE CERTIFICATE FOR TRAINERS IN WATER AND WASTE WATER MANAGEMENT ISSUES

A total of 33 certificates were awarded to trainers in the area of water and waste water management issues at the meeting held on September 22-23, 2016 in Belgrade in the frames of the Project „Local Leaders in South-East Europe“. Eleven representatives of our country obtained the certificate for trainers. The project is implemented in partnership with the associations of municipalities of the Republic of Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Serbia and Croatia, NALAS and with the financial support of GIZ.

The obtainment of the certificate was preceded by the delivery of one generic and five specific trainings for trainers on topics as follows: „Efficient organization and effective management of communal services“, „Preparations for infrastructure investment projects“, „Development of infrastructure investment projects“, „Implementation of infrastructure investment projects“, and „Results-based strategic program planning and management“ as well as a process of mentoring. In the frames of the project a training scheme was developed which ensures preparation and delivery of trainings of excellence for local governments and public utility companies.

The partners of this project, local government associations of Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Serbia and Croatia prepared and implemented nine national trainings in the first quarter of the year, which were attended by 157 participants and were evaluated with high point marks.

In the frames of the meeting in Belgrade the seventh meeting of the Advisory Board of the Project „Local Leaders in South-East Europe“ was held, at which discussed were preparatory activities for implementing the upcoming cycle of trainings at national level. In Macedonia, the trainings are going to be implemented in the first half of November 2016 encompassing these topics: „Efficient organization and effective management of communal services“ and „Results-based strategic program planning and management“. Participants at this training will be managerial entities in municipalities and public utility companies.

БИЗНИС ИНФОРМАТИВЕН ЦЕНТАР ВО КАВАДАРЦИ СО СРЕДСТВА ОД ИПА ПРОГРАМАТА ЗА ПРЕКУГРАНИЧНА СОРАБОТКА

Општина Кавадарци активно ги користи средствата од европските фондови. Во најголем дел, станува збор за средства од ИПА фондовите, од проекти за прекугранична соработка со Грција, и тоа главно со општината Едеса (Воден) и општината Делта, кои се однесуваат на продлабочување на соработката меѓу граѓаните од двете страни на границата. Изградбата на деловен (бизнис) информативен центар е последниот проект што се реализира од третиот повик на ЕУ, спроведен според ИПА програмата, компонента 2 – прекугранична соработка со Грција – општина Едеса, каде што општина Кавадарци е севкупен водечки партнер, а општината Едеса е финансиски партнер. Проектот го изработија и го реализираат секторите за локален економски развој од двете општини, што е од особена важност за зајакнување и градење на општинските административни капацитети за користење на средствата од европските фондови.

Во рамките на проектот ќе се изврши реконструкција и адаптација на третиот кат од Домот на културата во Кавадарци, каде што ќе биде сместен бизнис центарот и тој ќе биде соодветно опремен. Тука ќе се организираат прекугранични средби на бизнисмени од двете страни на границата, особено од областа на индустријата и земјоделието, со што ќе се продлабочи соработката и партнерството со бизнисмените од Воден и од префектурата Пела. Исто така, ќе се организираат конференции, работилници за претприемништво за граѓаните, промоција на пограничниот регион преку креирање веб-страница, печатење двојазичен водич за инвестиции, едукации за самовработување и преквалификација, и низа други активности. Во тие простории ќе се сместат и канцелариите на Регионалната стопанска комора на Македонија со седиште во Кавадарци. Очекуваните резултати од овој проект се: функционален бизнис центар, повисок степен на промоција на локалните бизниси, отворање нови бизниси и намалување на невработеноста. Вкупната сума за овој проект изнесува 122.601 евро.

Преку реализацијата на проектот ќе се зајакнат инфраструктурните, институционалните и кадровските капацитети за поддршка на бизнис секторот во пограничниот регион и ќе се обезбеди седиште за Регионалната канцеларија којашто треба да дава услуги на стопанствениците од Вардарскиот и од Југоисточниот регион на Македонија поврзани со потребите и интересите на бизнис заедницата. Центарот континуирано ќе соработува со грчката страна, од каде што ќе се добиваат информации за потребите и интересите на бизнис заедницата во северна Грција.

Димитар Мурџев
ПР на општина Кавадарци

BUSINESS INFORMATION CENTRE IN KAVADARCI VIA FUNDS FROM IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME

The Municipality of Kavadarci is actively using the resources of EU funds. In most of them, it is spoken of resources from EU funds via projects on cross-border cooperation with Greece, mainly with the Municipality of Edessa (Voden) and the Municipality of Delta, which appertain to the deepening of cooperation between citizens of both sides of the border. The construction of the business information centre is the last project that is implemented in the third EU call applied upon the IPA Programme, II component for cross-border cooperation with Greece, the Municipality of Edessa, wherein the Municipality of Kavadarci figures as overall leading partner, while the Municipality of Edessa as financial partner. The project was designed and implemented by local economic development departments of both municipalities, which is rather significant for the empowerment and capacity building of the municipal administration for using assets of EU funds. Within the project, the third floor of the House of Culture in Kavadarci will be reconstructed and adjusted, wherein the business centre will be based and the same will be appropriately equipped. Cross-border meetings between businessmen of both border sides will take place here, particularly in the areas of industry and agriculture, by which the collaboration and partnership between businessmen of Voden and the prefecture Pella will be deepened. Furthermore, conferences, citizens' workshops on entrepreneurship, promotion of the border region by creating a website, printing a bilingual investments' guide, training on self-employment and pre-qualification and a sequence of other activities will be organized, too. The offices of the Regional Chambers of Commerce of Macedonia in Kavadarci will be based in these premises. Expected outcomes of this project are as follows: functional business centre, higher promotion level of local businesses, opening of new businesses and reduction of unemployment. This project is € 122, 601 worth.

Through the implementation of the project, infrastructural, institutional and staff capacities will be empowered with the support of the business sector in the border region and ensuring a seat of the regional office, which shall offer services to businessmen of the Vardar and South-east region of Macedonia related to business community needs and interests. The centre will continuously collaborate with the Greek side, from which it will obtain information about business community needs and interests in northern Greece.

Dimitar Murdjev
PR in Kavadarci Municipality



УСПЕШНО ИСКУСТВО НА ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА ОД ВЕЛЕС ВО РЕАЛИЗАЦИЈАТА НА ПРОЕКТ ОД ИПА ПРОГРАМАТА

SUCCESSFUL EXPERIENCE OF VELES MUNICIPAL ADMINISTRATION IN IMPLEMENTING AN IPA PROGRAMME PROJECT



Велес и Прилеп од македонска страна и Лерин, Визалтија и Ираклиа од грчка страна се петте општини што го реализираа проектот „Енерџинет“ со финансиска поддршка од Европската Унија – преку ИПА програмата за прекугранична соработка. Реализацијата на проектот започна од август 2015 година и за само една година, во септември, во присуство на амбасадорот на ЕУ во Република Македонија, Самуел Жбогар, во Велес беа промовирани резултатите, односно петте објекти од детската градинка „Димче Мирчев“, кои добија нови термоизолациски фасади. Во Прилеп, како општина-партнер, беше направена реконструкција на кровот на училиштето „Кузман Јосифовски-Питу“. Слични мерки за енергетска ефикасност беа спроведени и во општините од грчка страна. Со нив се обезбедува заштеда на средства кои се користат за други цели, а истовремено се обезбедува и заштита на животната средина.

За администрацијата во Општина Велес, проектот е прво искуство со ИПА програмата за прекугранична соработка. Процесот на совладување на процедурите за реализација на проектот се одвива директно, преку непосредно пополнување и спроведување. Од голема помош за администрацијата беа реализираните обуки од Заедничкиот технички секретаријат и Делегацијата на Европската Унија, а одредени искуства беа стекнати и од обуките што во минатиот период ги реализираше ЗЕЛС тренинг центарот. Пристапот на учење низ работа придонесе за зајакнување на апсорпциските капацитети, како на општина Велес, така и на сите општини-партнери во проектот вреден 799.554 евра. Воедно, процесот покажа дека е неопходна континуирана обука на администрацијата, јасно и прецизно утврдување на улогата на секој службеник во проектните тимови, како и совладување на европските стандарди за управување со проекти. Со оглед на фактот што целата проектна документација се подготвува на англиски јазик, неопходно е добро познавање на јазикот од страна на сите членови на тимот. Принципите на конкурентност, недискриминација и транспарентност се суштински за спроведувањето на процедурите за јавни набавки според Практичниот водич на ЕУ (ПРАГ), кој опфаќаат голем дел од проектот. Покрај градежните работи, „Енерџинет“ вклучува и изработка на акционен план за одржлива енергија, енергетски елаборати, едукации, работилници, јавни настани и отворање на енергетски канцеларии. Сите досегашни искуства во проектот, кој ќе се заокружи во декември годинава, потврдуваат дека општинската администрација има капацитет да ги совлада комплексните процедури и успешно да ги спроведе проектите од ЕУ-фондовите.

Veles and Prilep from the Macedonian side; Florina, Visaltia and Iraklia from the Greek side are five municipalities that implemented the “EnergyNet” Project with the financial support of the European Union via the IPA Cross-Border Cooperation Programme. The implementation of the project commenced in August 2015 and, just in one year, in September the outcomes were presented in the presence of the EU Ambassador to the Republic of Macedonia, Samuel Žbogar, i.e. five buildings of kindergarten “Dimche Mirchev” which were provided with thermal-insulated facades. In Prilep, as the partner municipality, reconstructed was the school roof of “Kuzman Josifovski-Pitu”. Similar energy efficiency measures were conducted in the municipalities of the Greek side, by which funds are saved but used for other purposes, yet simultaneously protecting the environment.

This project is the first experience of the administration of Veles Municipality with the IPA Cross-Border Cooperation Programme. The process of mastering project implementation procedures is conducted directly, by immediate completion and implementation. Trainings delivered by the Joint Technical Secretariat and the European Union Delegation immensely assisted the administration, while certain experience was gained during recently delivered trainings by the ZELS Training Centre. The learning through work approach contributed to the empowerment of absorption capacities of the Municipality of Veles as well as of all partner municipalities in the project € 799, 554 worth. At the same time, the process demonstrated that the administration should be continuously trained; the role of each official in project teams must be clearly and concisely defined, and EU project management standards must be mastered. Taking into heed that the whole project documentation is prepared in the English language, a good command of this language is required by all team members. The principles of competitiveness, non-discrimination and transparency are essential for the implementation of public procurement procedures in line with the Practical EU Guide (PRAG) which encompass a large section of this project. Despite construction works, “Energynet” also covers preparation of an action plan on sustainable energy, energy elaborates, trainings, workshops, public events and opening of energy offices. All the experience thus far gained in this project, which will round off this December, ascertains that the municipal administration has the capacity to master complex procedures and successfully implement EU funding projects.

Јадранка Стефкова
Советник за планирање на ЛЕР

Jadranka Stefkova
Planning Advisor for LED

ЧЕТИРИ НОВИ ВОЗИЛА НА ЕЛЕКТРИЧЕН ПОГОН ВО ВОЗНИОТ ПАРК НА ОПШТИНА ЧАИР

Во рамките на долгорочната платформа „Нека биде чисто. Заедно за Чаир“, која започна минатата година во насока на унапредување на животната средина на територија на општина Чаир, освен активности за чистење на јавните површини, садење дрва, проширување на зелените површини, хортикултурно уредување и друго, локалната власт посвети внимание и на воведувањето еколошки возила на електричен погон. На предлог на градоначалникот Изет Меџити, уште на почетокот на годината Советот на општината донесе одлука за замена на целокупниот возен парк во локалната власт, со нови еколошки возила на електричен погон. На оваа одлука ѝ претходеше анализа којашто покажа дека новите електровозила нема да ја загадуваат животната средина, а истовремено се и поекономични, со што се овозможува заштеда на средства од општинскиот буџет, кои ќе се користат за други еколошки проекти. Па така, општина Чаир, по градот Скопје стана една од водечките општини во земјава, која во својот возен парк обезбеди нови четири еколошки возила.

„Свесен сум дека само со една активност невозможно е да се постигнат посакуваните резултати, но и малите чекори водат кон решението“, изјави градоначалникот Меџити, објаснувајќи дека веќе е поставен и полнач за автомобили на електричен погон, кој покрај новите општински автомобили, ќе можат да го користат и граѓаните што ќе одлучат да набават вакви возила. Тој исто така апелираше до сите локални власти, особено до општините во Град Скопје, за набавка на вакви автомобили, но и за проширување на активностите во сите општини за инсталирање електрични полначи на јавен простор, со што ќе бидат исполнети предусловите за користење на електричните возила. Со новите предлози на централната власт и утврдените бенефиции, се отвори една пореална можност за набавување поголем број електрични возила за локалните власти, јавни претпријатија, институциите и граѓаните, со цел обезбедување повалитетен воздух, особено во градските средини каде што најголемото загадување произлегува токму од издувните гасови на автомобилите.

FOUR NEW ELECTRIC DRIVE VEHICLES IN THE CAR POOL OF CAIR MUNICIPALITY

In the frames of the long-term platform “Let it be clean. Together for Cair”, which started last year in view of improving the environment in the territory of the Municipality of Cair, apart from cleaning activities of public areas, tree planting, enlargement of green areas and horticultural arrangement, the municipality paid attention to the introduction of ecological electric drive vehicles. Upon proposal of Mayor Izet Medjiti, the municipal council reached a decision at the onset of this year on changing the whole car pool in the municipality with new ecological electric drive vehicles. This decision was preceded by an analysis which showed that new electric vehicles will not pollute the environment and are at the same time more economical thus saving municipal budget funds that might be used for other ecological projects. So, following the City of Skopje, the Municipality of Cair became one of the leading municipalities in the country which supplied its car pool with four new ecological vehicles.

“I am aware that aspired results are impossible to be achieved solely by one activity, but even small steps lead to the solution” stated Mayor Medjiti, expounding that a trickle charger has been set for electric drive vehicles, which apart from new municipal vehicles, may be also used by citizens who would decide to procure this type of vehicles. He also appealed to all municipalities, especially to Skopje-based municipalities on procurement of such vehicles and enlargement of activities in all municipalities for installation of trickle chargers in public areas thus meeting the prerequisites for using electric vehicles. New proposals to the central government and laid down benefits opened the doors to another possibility for procurement of a larger number of electric vehicles for municipalities, public enterprises, institutions and citizens with the aim to ensure better air, particularly in urban zones where the highest pollution is released precisely from car exhaust fumes.



УПРАВУВАЊЕТО СО ГРАДЕЖНОТО ЗЕМЈИШТЕ, УРБАНИЗИРАЊЕТО, ЕЛЕКТРОНСКИТЕ ПОСТАПКИ, ЈА ИНТЕНЗИВИРАА ГРАДБАТА ВО ОПШТИНА ШТИП

CONSTRUCTION LAND MANAGEMENT, URBANIZATION AND ELECTRONIC PROCEDURES INTENSIFIED CONSTRUCTIONS IN STIP MUNICIPALITY

” Продажба на градежно земјиште во општина Штип на 21 парцела, од кои седум за индивидуални куќи, две за индустриски објекти, две за деловни, потоа девет парцели за станбени згради, од кои седум во населба Сењак и по една во населба Баби и Пребег, и една локација за бензинска пумпа. Огласот трае до 25 октомври, 2016 година, по што ќе следи лицитација...“

” Sale of 21 construction land parcels in the Municipality of Stip, of which seven intended for individual houses; two for industrial facilities; two for business buildings - followed by nine parcels for residential buildings, of which seven are located in Senjak settlement, one in Babi and Prebeg settlement, and one filling station site. The advertisement is valid till October 25, 2016 after which an auction will follow...“

Ова е дел од конкурсот што општина Штип го објави во септември, во дневниот печат, и тој потврдува дека општината успешно го урбанизира земјиштето и реализира средства од продажбата на градежното земјиште, при што се очекува бројот на издадени одобренја за градба до крајот на годината да ја надмине минатогодишната бројка. Поточно, во 2015 година беа издадени 85 одобренја за градба, од кои 30 за индивидуално домување, 25 на стопански објекти (две фарми, две згради и околу 30 дозволи за доградби, надградби, идејни проекти, промена на инвеститор, линиски проекти, адаптации и друго. До јули 2016 година, издадени се над 70 градежни одобренја (12 за индивидуални куќи, 16 за стопански субјекти, од кои 2 за станбени згради, и околу 43 одобренја за доградби, надградби, адаптации и друго). Потоа, во август заврши лицитацијата на земјиште, со понудени 55 парцели, од кои 32 се однесуваа на индивидуални куќи, а имаше и локации за згради, бензински пумпи и друго. Од овој оглас, општината заработи 50,2 милиони денари, или над 800.000 евра. Од понудени 55, кон крајот на септември беа продадени 43 градежни парцели. Највисоката постигната цена изнесува 900 денари за квадратен метар. Продадени се сите локации за куќи, една локација за деловен објект, а за 3,8 милиони денари продадена е и локацијата за хотел кај Бања Кежовица. Како резултат на лобирањето на ЗЕЛС, веќе повеќе години наназад, 80% од овие средства се влеваат во општинската каса, а останатите 20% во државниот буџет, што е огромна придобивка за локалната власт.

Пренесувањето на правото на општина Штип да располага со продажбата на државното земјиште е основната причина за ваквиот значителен раст, првенствено пораст на урбанизирањето на земјиштето, а потоа и негова продажба. На пример, за само два месеца, локалната самоуправа разви ДУП кој предвидува изградба на нови 600 куќи, согласно проектот за „Домови за млади брачни парови“, а притоа и бројот на објавување огласи за продажба на земјиште значително

This is part of the competition published in September by the Municipality of Stip in daily press, which confirms that the municipality has successfully urbanized its land and is obtaining funds from the construction land sale, thus anticipating that the number of issued construction consents exceeds last year's record by the end of the year. Namely, in 2015 there were 85 construction approvals issued, of which 30 for individual housing, 25 for business buildings (two farms, two buildings and roughly 30 extension permits, superstructures, preliminary projects, change of investors, line projects, adjustments and other. By July 2016 over 70 construction permits were issued (12 for individual houses, 16 for business buildings, of which 2 for residential buildings and approximately 43 extension permits, superstructures, adjustments and other). Moreover, in the course of August the land auction was completed with an offer of 55 parcels, of which 32 referred to individual houses, yet there was space for buildings, filling stations and other. The municipality made a profit of MKD 50, 2 million from this advertisement or over € 800.000. Of 55 offered parcels by the end of September 43 construction parcels were sold. The highest price reached amounted to MKD 900 per square meter. All locations for houses have been sold, one location is intended for a business building, while over MKD 3, 8 million worth was sold the location for the construction of a hotel nearby Banja Kezhovica. Resulting from the ZELS' lobbying efforts for many years now, 80% of these funds have been transferred to the municipal cash box whereas the rest 20% goes to the state budget, which is an enormous benefit for the local self-government.

The transfer of the right to the Municipality of Stip to have the state land sale at its disposal is the main reason for such a tremendous growth, mainly growth in land urbanization, and later on its sale. For instance, in solely two months, the local self-government designed a DUP which envisages construction of new 600 houses pursuant to the Project "Houses for young married couples" whereby the number of published advertisements for land sale considerably increased compared to previous six years, when the

се зголеми за разлика од пред шест години, кога целата постапка беше многу побавна и финалниот збор го имаше надлежното министерство. Исто така, од големо значење е и воведувањето на електронскиот начин на продажба на градежно земјиште, како и на издавање градежна дозвола, коишто ги вовеле и ги управува ЗЕЛС. Поддршката што ја дава ЗЕЛС на општинската администрација во спроведувањето на електронските постапки, како и непреченото функционирање на системите, обезбедува уште поголема ефикасност на сите општини во оваа област. Во секторот за урбанизам велат дека ова е една од најважните активности на ЗЕЛС во оваа област бидејќи постапката е транспарентна, се елиминира хартијата и сите процедури се вршат по електронски пат. Но, напоменуваат дека уште треба да се посвети внимание на зголемувањето на промоцијата меѓу клиентите, бидејќи сè уште не се доволно информирани дека наместо хартија, сета процедура се спроведува само по електронски пат.

Надлежноста на општината да управува со градежното неизградено земјиште, поинтензивното урбанизирање, воведувањето на електронските постапки, придонесоа и за намалување на бројот на дивоградбите во општината и за постепено надминување на еден од најгорливите проблеми. Со над 11.000 дивоградби, се потврди дека луѓето граделе без дозволи и ред, што сега се надминува преку зголемување на свесноста, но и со можноста за ефикасна и брза услуга од општината.

Драган Ристов

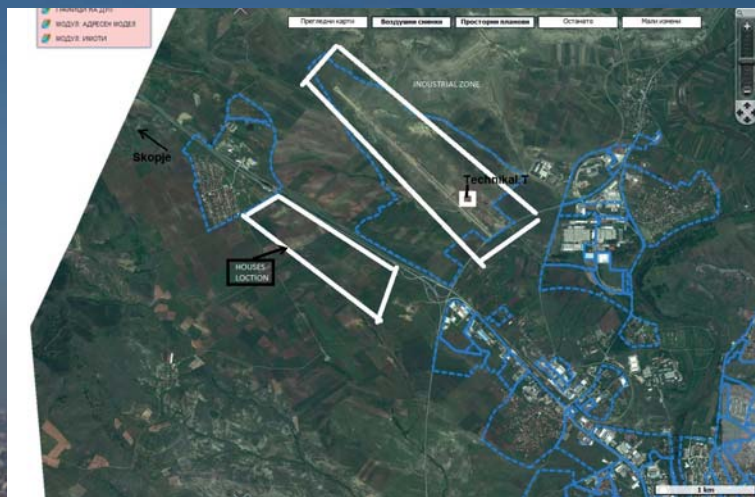
Советник за односи со јавноста во општина Штип

whole procedure was slower and the competent ministry had the final say. Furthermore, of utmost significance is the introduction of the electronic method of construction land sale as well as issuance of construction permits, which was introduced and managed by ZELS. The support that ZELS offers to the municipal administration in implementing electronic proceedings as well as the incessant functioning of systems provides further efficiency of all municipalities in this area. From within the urbanism department they say that this is one of the most significant activities of ZELS in this area since the procedure is transparent, paper use is eliminated and all the procedures are electronically conducted. However, they remarked that attention must be still paid to increase promotion among sides because they are not well-informed that instead in paper form, the whole procedure is conducted solely electronically.

It is the municipality's competence to manage the unconstructed construction land, intensive urbanization, introduction of electronic procedures contributed to the reduction of the number of illegal buildings in the municipality and the gradual overcoming of one of the most burning issues. 11.000 illegal buildings confirm that people have constructed without permits and order, which is now overcome by raising the awareness and the possibility for an efficient and prompt municipal service.

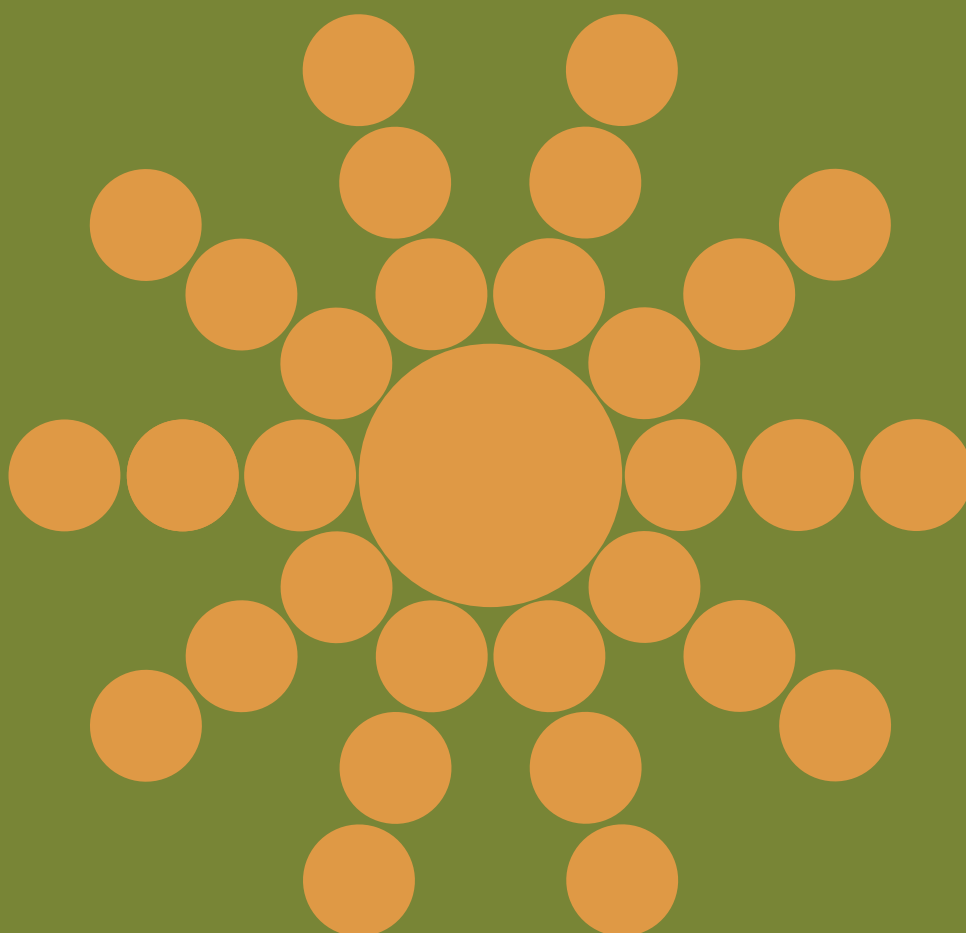
Dragan Ristov

Public Relations Advisor in Stip Municipality



ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA



КОНТАКТ ИНФОРМАЦИИ:

тел. +389 (0)2 30 99 033 | факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk

CONTACT INFORMATION:

tel. +389 (0)2 30 99 033 | fax: +389 (0)2 30 61 994
St. Copenhagenka, No. 5, P.O. Box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk